

**CITÉ INTERNATIONALE DE LA LANGUE FRANÇAISE
- CHÂTEAU DE VILLERS-COTTERÊTS**

LES RÉSIDENCES

2025-2026

La Cité internationale de la langue française a ouvert ses portes en octobre 2023 au cœur du château de Villers-Cotterêts dans l'Aisne, entièrement restauré. Là même où François 1^{er} signa un de ses actes les plus fameux : l'ordonnance dite de Villers-Cotterêts, par laquelle le français devint la langue officielle du droit et de l'administration, là aussi où Molière joua son Tartuffe censuré à Paris, là où vécut Alexandre Dumas...

Lieu culturel entièrement dédié à la langue française et aux cultures francophones, ouvert à la visite par le Centre des monuments nationaux, la Cité a pour ambition de partager et faire aimer au plus grand nombre une langue vivante, réinventée par tous ceux qui la pratiquent de par le monde. Son parcours de visite de 1200m², sa riche programmation culturelle déployée dans des salles d'exposition temporaire, une salle de spectacle, des cours et un jardin, son café, sa librairie, les espaces partagés pour des activités associatives et des ateliers d'artistes... font de la Cité un lieu de vie pluridisciplinaire, local et international, ouvert à toutes et tous, au cœur d'un écrin de verdure unique, la forêt de Retz.

Le Centre des monuments nationaux (CMN) est l'établissement public chargé de la conservation, la restauration et l'animation de plus de 100 monuments historiques et jardins répartis sur tout le territoire. Dans leurs écrins de nature ou en cœur de ville, des sites archéologiques et préhistoriques, des abbayes médiévales, des châteaux forts, des villas modernes, des tours ou trésors de cathédrales, illustrent la diversité de cet ensemble de monuments. Une programmation riche de plus de 400 manifestations et partenariats associée à des actions d'éducation artistique et culturelle attire chaque année plus de 11 millions de visiteurs : expositions, ateliers, concerts, spectacles sont autant d'expériences originales ouvertes à tous les publics et au service du développement des territoires.

Au sein des monuments, des équipes passionnées ont à cœur de faire découvrir au public l'histoire et la vie de ces sites exceptionnels ainsi que leurs parcs et jardins. Grâce au numérique, le CMN propose également de nouvelles expériences de visite des monuments (réalité virtuelle, casque géolocalisé, parcours immersif, tablette interactive, spectacles nocturnes ou immersifs...) qui satisfont petits et grands. Pour prolonger leur visite, les visiteurs peuvent retrouver au sein des 80 librairies-boutiques du réseau les livres d'art et d'architecture ainsi que les guides publiés par les Éditions du patrimoine.

Table des matières

LES RÉSIDENCES À LA CITÉ.....	5
--------------------------------------	----------

LES RÉSIDENTS 2025-2026	6
--------------------------------------	----------

Septembre	7
------------------------	----------

[Danse] Laura Bachman – « Commençons par faire l'amour »	7
--	---

[Recherche] Abdoul-Aziz Izhak Lamine (Tchad)	7
--	---

[Ecriture] Mustapha Benfodil (Algérie) – « Bus 54 »	7
---	---

[Ecriture] Ahmed El Falah (Maroc).....	8
--	---

[Théâtre] WANG Jing (Chine) – « Moi, Elles ».....	8
---	---

Octobre.....	9
---------------------	----------

[Ecriture - Théâtre] Daniely Francisque (Martinique) - « Alizée »	9
---	---

[Ecriture - Théâtre] Ian de Toffoli (Luxembourg) – « Philémon et Baucis »	9
---	---

[Musique] Compagnie Vivant!e – « LUDWIG VAN... Un autre point d'ouïe »	10
--	----

[Ecriture - Poésie] Lisette Lombé et Marc Nammour – « Ce que le ventre dit »	10
--	----

[Théâtre] Compagnie Laars & Co – « Candidat libre »	11
---	----

[Ecriture] Christine Campadiou – « Héritage (titre provisoire) »	11
--	----

[Musique - Théâtre] Irène Bonnaud – « Une vie parisienne », d'après Henri Heine et Jacques Offenbach	12
--	----

Novembre.....	13
----------------------	-----------

[Recherche] Mohamed-Ali et DCX – « Les Bâtisseurs »	13
---	----

[Arts visuels - Design] Chloé Serre et Tom Cazin – Création d'un jeu de plateau	13
---	----

[Théâtre] Catherine Froment – « Claude de France au château de Villers-Cotterêts »	14
--	----

Décembre	15
-----------------------	-----------

[Musique] Labopéra Oise – « La Flûte enchantée », en français !.....	15
--	----

Janvier	16
----------------------	-----------

[Humour] Ilona Dufrene (Belgique), Ethan Lallouz (France/Maroc), Anne-Sarah Charbonneau (Québec) et Fiona (Suisse), avec l'Académie d'humour de Paris.....	16
--	----

[Théâtre] Maëlle Abgodjan (France) – « L'ou »	16
---	----

[Recherche] Marie-Josée Béliveau, Marie-Aude Boislard et Jonathan Rouleau (Québec) – Résidences Sciences Société Québec-France	17
--	----

[Audiovisuel – Jeu vidéo] Résidence de jeux vidéo pour créateurs de l'Océan Indien (Madagascar, La Réunion, Maurice) – « Langues des récifs »	17
---	----

Février	19
----------------------	-----------

[Théâtre] Compagnie de l'Arcade (France) – « Nos écrans-visages ».....	19
--	----

[Arts visuels] Jean-Pierre Mot (Québec) – « De boîtes en boîtes »	19
---	----

[Musique] Louise Jallu (France).....	20
--------------------------------------	----

[Audiovisuel - Scénario] Arié Chamouni (France) – « Mystères à la Cité U ».....	20
[Ecriture] Soukaina Habiballah (Maroc) – « Sous_Kaina »	21
[Ecriture - Traduction] Dhia Bousselmi (Tunisie) – « Molière...en français ? »	21
[Ecriture] Ralph Doumit (Liban) – « Les aventures d’Otto -Tome 2 : Le dernier oiseau-éléphant »	22
[Musique - Humour] Le Cabaret camfranglais	23
Mars	24
[Musique] Samira Negrouche (Algérie) et Floy Krouchi (France) – « L’Autre Sens »	24
[Musique] La Compagnie le Berger des Sons (Québec et France) – « InnU-Uman»	24
[Recherche] Véronique Voyer (Québec).....	25
Avril	26
[Théâtre] Thomas Blanchard et Olivier Martin-Salvan (France) – « Les Gaulois »	26
[Théâtre] Compagnie day-for-night– « La Migration des cœurs », d’après Maryse Condé	26
[Ecriture - Poésie] Marc Blanchet (France) – « DOPPELNATURE »	27
[Ecriture - Poésie] Felix Reinhuber (Allemagne) – « 0 » (« zéro »).....	27
Mai	28
[Arts visuels] Pablo Grand Mourcel (France) – « Tu préfères ? »	28
[Ecriture - Traduction] Sara Clamor (Italie) – « Beyrouth-sur-Seine », de Sabyl Ghossoub	28
[Ecriture - Traduction] Alice Laverda (Italie) – « Le Témoin », de Joy Sorman	29
[Musique - Opéra] Timothée Varon (France – La Réunion) – « Créoles, fable lyrique »	29
Juin	30
[Musique] Club Avant-Seine – La prise de parole dans les médias	30
[Bande-dessinée] Shennawy (Egypte) – « La Brique renversée »	30
[Traduction - Bande-dessinée] Maria Hanée Salama (Egypte) – « Maria et Salazar », de Robin Walter	30
[Ecriture - Traduction] Aya Mansour (Irak) – « Les Femmes du Long Fleuve »	31
Juillet	32
[Théâtre] Compagnie Léla, Théâtre de Poche Européen (France, Ukraine) – « 2-1= 4.5.0. », de Julia Gonchar.....	32
[Théâtre] Zoukak (Liban)	32
[Traduction] Huang Hong (Chine) – « La nuit au cœur » de Natacha Appanah En résidence du lundi 13 juillet au samedi 15 août 2026	33
[Traduction] Zhao Tianshu (Chine) - « Georges Bataille, la mort à l’œuvre » de Michel Surya ..	33
[Musique] Rau_Ze (Québec)	34
Août	34
[Traduction] La Cité des traducteurs (Chili, Chine, Espagne, Grèce, Italie, Japon, Luxembourg, République Tchèque,)	34

LES RÉSIDENCES À LA CITÉ

La Cité internationale de la langue française est un lieu dédié à la **promotion et à la célébration de la langue et des cultures francophones**. À travers son programme de résidences artistiques et de recherche scientifique, la Cité s'engage auprès des artistes et chercheurs en leur offrant **un espace d'exploration, de création et de rencontre avec les publics**.

De la littérature à la bande dessinée en passant par l'humour, le théâtre et toutes les musiques, mais aussi via la recherche autour de la langue et de ses évolutions, chaque résidence est une occasion unique d'explorer et de partager les **multiples facettes de la créativité francophone**.

Afin de proposer un programme d'accueil exigeant, la Cité s'associe à des **partenaires forts** afin de profiter de leur **expertise** sur le plan **artistique** (le Centre national des arts plastiques, l'Imprimerie Nationale, l'Académie des Beaux-Arts, Montreux Comedy, le Festival Rock en Seine, la Chartreuse de Villeneuve-Lès-Avignon, le FRAC Picardie, l'association « On a Marché sur la Bulle »...), **éducatif** (AUF, Alliances françaises...) et **international** (le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, l'Institut Français, le Fonds de Recherche du Québec, l'Ecole internationale d'acteurs et d'actrices de Dakar...).

Plusieurs **appels à candidatures** sont publiés chaque année sur le site internet de la Cité et relayés sur les réseaux sociaux (une résidence typographie avec le CNAP et l'Imprimerie Nationale, une résidence croisée dédiées aux arts visuels avec le CALQ et le FRAC Picardie, une résidence de recherche avec le Fonds de Recherche du Québec...).

Il est également possible de déposer une **candidature spontanée** via le contact publié sur la page internet dédiée aux résidences de la Cité : <https://www.cite-langue-francaise.fr/les-residences-a-la-cite>.

Si le projet de résidence est accepté, notre flexibilité nous permet de proposer des **résidences sur mesure**, que ce soit en termes de **période** (de quelques jours à plusieurs mois), d'**espace de travail**, d'**hébergement**, de **conditions de soutien** (mise à disposition et/ou bourse de création) et de **rencontres avec le public** (ateliers, lectures publiques, spectacle...) en fonction des souhaits et besoins des résidences.

En 2025, la **Fondation Jean-Luc Lagardère**, abritée par la Fondation de France, soutient les Résidences de la Cité internationale de la langue française en accompagnant un **programme multidisciplinaire consacré à l'écriture francophone**.

LES RÉSIDENTS 2025-2026

Au cours de cette troisième saison, la Cité internationale de la langue française accueille :

51 résidences dont

18 résidences consacrées à l'**écriture**, dont :

8 consacrées à la **traduction**

2 consacrées au **théâtre**

3 consacrées à la **poésie**

10 résidences consacrées à la **musique**

8 résidences consacrées au **théâtre**

7 résidences consacrées à la **recherche**,

3 résidences consacrées aux **arts visuels**, dont :

1 consacrée au **design**

2 résidences consacrées à l'**audiovisuel**, dont :

1 consacrée au **scénario de série télévisée**

1 consacrée au **jeu vidéo**

1 résidence consacrée à l'**humour**

1 résidence consacrée à la **bande-dessinée**

1 résidence consacrée à la **danse**

Soit un total de

195 résidents accueillis

Sur des périodes allant de

1 jour à 2 mois

Septembre

[Danse] Laura Bachman – « Commençons par faire l'amour »

En résidence du lundi 1^{er} au samedi 13 septembre 2025



Peut-on chorégraphier un roman d'amour d'aujourd'hui ? Issue du Ballet de l'Opéra de Paris, devenue danseuse phare de la grande Anne Teresa De Keersmaecker, Laura Bachman relève le pari. La chorégraphe propose une interprétation dansée, librement inspirée de la célèbre saga en quatre volets de Jean-Philippe Toussaint, « Le cycle de Marie » ou « M.M.M.M. ». Sur scène, elle s'empare du personnage mystérieux et flamboyant de Marie pour donner corps au roman magistral.

↳ Avant-première le samedi 13 septembre, dans une version en cours de travail.

[Recherche] Abdoul-Aziz Izhak Lamine (Tchad)

En résidence du lundi 1^{er} au mardi 30 septembre 2025

Dans le cadre du programme de bourses de « Séjours Scientifiques de Haut Niveau » (SSHN) du Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères mis en œuvre par l'ambassade de France au Tchad, la Cité accompagne le projet de recherche d'Abdoul-Aziz Izhak Lamine : "La langue française face à la recrudescence du sentiment antifrçais en Afrique : quelle politique linguistique française de l'Afrique ?"

[Ecriture] Mustapha Benfodil (Algérie) – « Bus 54 »

En résidence du lundi 15 septembre au dimanche 19 octobre 2025

Dans le cadre de la résidence Livres des deux rives, organisée avec l'Institut Français



Les nouvelles qui composent le recueil Bus 54 sont des nouvelles « urbaines ». Dans la diversité de leurs sujets et de leurs histoires, elles traduisent chacune un pan de la vie sociale à Alger et racontent quelque chose du quotidien algérois, tantôt avec réalisme, tantôt avec un brin de fantastique et de fantaisie. Ses nouvelles exploreront l'histoire des déambulations urbaines d'un père et de sa fille de 6 ans, d'une jeune cinéaste qui s'empare d'un sujet tabou, d'un jeune garçon timide au point de devenir invisible, et d'une âme errante qui attend indéfiniment une place libre dans un cimetière comme on attend une place qui se libère dans un parking bondé à Bab El Oued.

↳ Hors-les-Murs : Lecture publique le samedi 20 septembre à 16h au Musée Racine à la Ferté-Milon, dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine.

↳ A la Cité : Café-lecture suivi d'un échange le samedi 27 septembre à 11h.

[Ecriture] Ahmed El Falah (Maroc)

En résidence du lundi 15 septembre au dimanche 19 octobre 2025

Dans le cadre de la résidence Livres des deux rives, organisée avec l'Institut Français

« Quand le chef de gouvernement a annoncé l'organisation de la première foire aux enfants, mes parents ont décidé de m'y emmener... »

Un enfant de douze ans raconte ses tentatives de survie dans un pays où les violences à l'encontre des enfants viennent d'être légalisées. Gardé captif dans les cages de la « Ménagerie », privé de tout repère, il tente de survivre à n'importe quel prix. Réussira-t-il à trouver une place dans ce nouveau monde où la loi et la morale se mettent au service de la barbarie ? »

↳ Hors-les-Murs : Lecture publique le samedi 20 septembre à 16h au Musée Racine à la Ferté-Milon, dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine.

↳ A la Cité : Café-lecture suivi d'un échange le samedi 27 septembre à 11h.



[Théâtre] WANG Jing (Chine) – « Moi, Elles »

En résidence du lundi 22 septembre au samedi 4 octobre 2025



Moi, elles est une pièce de théâtre qui aborde les relations mère-fille à travers l'histoire de femmes d'origines différentes : Chine, Mali, Iran, toutes vivant en France. Trois relations, trois générations et trois cultures. Les histoires de ces femmes et leurs destins s'entrecroisent et se reflètent comme dans un jeu de miroirs, mêlant la violence du passé aux défis de l'exil et de l'émancipation.

Avec *Moi, elles* WANG Jing écrit pour la première fois en français et signe un texte inspiré de sa propre vie. Autrice et metteuse en scène, elle a quitté la Chine en 2008. Elle présente sa première pièce à la Cité, une œuvre vibrante où la poésie se mêle à la réalité, racontant l'histoire de celles qui traversent le monde en quête d'elles-mêmes.

↳ Première du spectacle *Moi, elles*, le samedi 4 octobre à 18h.

↳ En amont de la première de sa pièce, l'artiste WANG Jing propose un atelier mère-fille, plein de tendresse et de sens, le samedi 13 septembre à 13h30.

Octobre

[Ecriture - Théâtre] Daniely Francisque (Martinique) - « Alizée »

En résidence du lundi 6 octobre au vendredi 17 octobre 2025

Dans le cadre du projet 4x4, en partenariat avec Les Tréteaux de France - Centre Dramatique National et La Chartreuse - Centre national des écritures du spectacle

Alizée a 9 ans. Elle arrive dans un nouveau pays. Un tout petit pays entouré d'eau. Une île chaude de la Caraïbe. Celle où son papa est né, et où il a décidé de venir s'installer avec sa famille.

Elle n'aime pas comment les autres l'appellent dans sa nouvelle école. "Chine". Au lieu de l'appeler par son vrai prénom, ils l'appellent "Chine". Il paraît que ses camarades d'école n'en ont jamais vu des comme elle, sur cette île aux peaux colorées. "Chine"... pourquoi les autres l'appellent "Chine", alors que sa maman ne lui a jamais rien dit de la Chine ? Elle ne lui a jamais rien raconté, ni rien montré, ni expliqué, elle ne lui a jamais rien appris de son immense pays. Elle ne lui a même jamais expliqué ce que veut dire sa langue, qu'elle l'entend parler au téléphone avec sa famille restée là-bas.



Chaque jour Alizée a mal au ventre en allant à l'école. Chaque jour elle se fait de plus en plus minuscule dans l'espoir de disparaître aux yeux des autres. Jusqu'à le vouloir vraiment, disparaître.

[Ecriture - Théâtre] Ian de Toffoli (Luxembourg) - « Philémon et Baucis »

En résidence du lundi 6 octobre au vendredi 17 octobre 2025

Dans le cadre du projet 4x4, en partenariat avec Les Tréteaux de France - Centre Dramatique National et La Chartreuse - Centre national des écritures du spectacle



La pièce *Philémon et Baucis* est une histoire de déracinement et de nouvel enracinement. Un soir, couple de vieillards Philémon et Baucis offrent l'hospitalité aux dieux Zeus et Hermès, et, en récompense, sont transformés en arbres à la fin de leur vie pour rester ensemble à tout jamais. Sur base d'une réécriture contemporaine de ce très tendre mythe, Ian de Toffoli nourrit la réécriture contemporaine en s'inspirant de sa propre histoire familiale, celle de ses grands-parents ouvriers émigrés d'Italie qui ont fini par s'installer en Europe du Nord pour y refaire leur vie.

[Musique] Compagnie Vivante – « LUDWIG VAN... Un autre point d'ouïe »

En résidence du lundi 6 octobre au vendredi 17 octobre 2025

Intérieur nuit. Ici, l'atmosphère n'a pas circulé depuis un moment. Une grande table à manger, un vieux piano, des victuailles trainent et moisissent depuis plusieurs jours. Ici vit un gardien de phare qui préfère les crescendos d'Harnoncourt à ceux de Karajan, se pâme devant les pizzicati de Simon Rattle, s'interroge sur le dédoublement de tempo de Bernstein qu'il aime pourtant par-dessus tout... Seul, célibataire, il passe son temps à jouer les sonates, réduire les symphonies au piano entre deux passages de bateaux. Il parle peu mais fort, un argot d'on ne sait où. Il possède l'isolement en commun avec Ludwig, avec qui il parle souvent. Ils aiment tous deux une femme qu'on ne connaît pas. Son portrait est posé, juste là, sur le piano.



Ici, l'un va perdre l'audition. C'est tout un monde intérieur qui va s'ouvrir et se laisser percevoir.

Une conversation métaphysique autour de la surdité, l'écoute des sons, l'écoute des musiques, l'écoute de soi, l'écoute des autres, s'engage entre les deux personnages.

↳ Répétition ouverte au public le vendredi 17 octobre à 16h

[Ecriture - Poésie] Lisette Lombé et Marc Nammour – « Ce que le ventre dit »

En résidence du lundi 20 octobre au vendredi 24 octobre 2025



Le moins que l'on puisse dire c'est qu'ils en ont dans le ventre. Quand Lisette slame, quand Marc rappe, les mots sortent des tripes pour claquer haut et fort. Ils racontent leur histoire, leurs colères, leurs deuils, leurs questionnements, leurs renoncements, leurs espérances aussi. La langue est belle et poétique. Les textes ont du coffre pour évoquer, sans détour, la masculinité, le féminisme, le couple, l'amitié, la sexualité, l'égalité, le racisme, le métissage, le transfuge de classe, l'exil, l'ignorance, l'indignation, la résistance, la quête de

sens, la soif de vivre, la joie. Jouée en live, la musique électronique de Marc Nammour alterne rythmiques ciselées et samples tarabiscotés donnant encore plus de corps à leurs deux voix. Que le fruit poétique de leurs entrailles soit loué !

Ce spectacle est l'adaptation pour la scène du film 1984 de Rubin Steiner et Nicolas Martel, réalisé par Rubin Steiner, en 2020 pendant le COVID.

↳ Création le samedi 24 janvier 2026 aux Scènes du Golfe – Théâtres Vannes et Arradon

↳ Répétition ouverte au public le vendredi 24 octobre à 16h

[Théâtre] Compagnie Laars & Co – « Candidat libre »

En résidence du lundi 20 octobre au vendredi 24 octobre 2025



Candidat libre est un spectacle autour de ce moment charnière devenu rituel de passage entre le monde de l'enfance, de l'adolescence et celui des adultes : le baccalauréat.

Écrit et interprété par Vincent Thomasset, ce solo tragi-comique invite le public à une grande traversée existentielle à travers les œuvres au programme de l'oral du bac de français.

Il y incarne un professeur de théâtre qui décide de passer le bac de français. Il profite alors de l'une de ses interventions en classe pour partager avec les élèves sa démarche qui s'avère bien peu académique.

↳ Répétition ouverte au public le vendredi 24 octobre à 14h

[Ecriture] Christine Campadiou – « Héritage (titre provisoire) »

En résidence du lundi 20 octobre au vendredi 31 octobre 2025

Récit de voyage issu de deux années de recherches dans le Montana, notamment dans trois réserves indiennes (Blackfeet, Crow, Cheyennes du Nord), ce nouveau projet de Christine Campadiou est inspiré par l'héritage de Jim Harrison et la transmission culturelle et linguistique d'une nouvelle génération d'Indiens d'Amérique, déterminée à surmonter les traumatismes transgénérationnels.

Basé sur ses carnets, enregistrements et enquêtes, ce livre mêlera vécu personnel et témoignages. Ce projet est un carnet de route et une réflexion littéraire sur les langues minoritaires et les dialogues qu'elles ouvrent.



[Musique - Théâtre] Irène Bonnaud – « Une vie parisienne », d'après Henri Heine et Jacques Offenbach

En résidence du lundi 27 octobre au samedi 8 novembre 2025



Irène Bonnaud réunit, dans ce spectacle à la croisée du théâtre et de l'opéra, le compositeur Jacques Offenbach et l'écrivain Henri Heine.

Juifs allemands originaires de Rhénanie, immigrés à Paris à la même époque, le poète Henri Heine et le virtuose du violoncelle Jacques Offenbach partageaient le même goût de la légèreté et observaient avec humour la société française du XIXe en plein bouleversement.

Sur scène, le comédien François Chattot incarne l'écrivain aux côtés de deux chanteuses lyriques et de musiciennes et musiciens qui ravivent les partitions du compositeur. Entre jeu et musique, elles et ils font entendre la modernité et l'ironie cinglante de leurs œuvres merveilleuses. Une très belle occasion de (re)découvrir de nombreux airs d'Offenbach, célèbres ou méconnus.

↳ Création le vendredi 16 janvier 2026 à la Scène nationale Châteauvallon, Toulon

↳ Rencontre avec les élèves de l'Ecole de Musique Intercommunale de Villers-Cotterêts à l'occasion d'une répétition ouverte suivie d'un temps d'échange

Novembre

[Recherche] Mohamed-Ali et DCX – « Les Bâtisseurs »

En résidence du lundi 3 novembre au samedi 8 novembre 2025

En partenariat avec l'Institut Français, dans le cadre du programme « La Fabrique numérique du plurilinguisme »



Accueillie en résidence à la Cité pour un premier volet en juin 2024, l'entreprise Digital Cultural eXperience (DCX) a présenté sa solution « Les Bâtisseurs VR », un jeu de coopération en réalité virtuelle visant à encourager la communication en langue française à travers la résolution d'énigmes en immersion dans un palais de Carthage du 2^e siècle avant J.-C.

En novembre 2025, DCX revient à la Cité pour développer un second volet consacré aux personnages historiques francophones. A cette occasion, Mohamed-Ali teste sa solution auprès des étudiants de master de l'Université Picardie Jules Verne, l'Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines et de l'Université de Lille 3,

mais aussi auprès du public de la Cité à l'occasion d'ateliers ouverts au public, afin de recueillir des retours d'expérience.

↳ Séances de test ouvertes au public le samedi 8 novembre, à 11h et 12h

[Arts visuels - Design] Chloé Serre et Tom Cazin – Création d'un jeu de plateau

En résidence du lundi 10 novembre au dimanche 30 novembre 2025, du lundi 9 mars au mercredi 18 mars 2026



Lors d'une première collaboration, Chloé Serre et Tom Cazin ont imaginé le jeu de plateau *Agency* dont le but est de créer la meilleure histoire en équipe. Ce jeu narratif traite du concept de storytelling, une stratégie de narration mise en place par des entreprises à des fins promotionnelles.

A l'occasion de leur résidence à la Cité, les deux artistes sont de nouveau réunis pour imaginer un nouveau jeu de plateau collaboratif, qui traite du langage de la médiation, et de la manière dont les espaces culturels et muséaux présentent les œuvres aux publics.

Chloé Serre et Tom Cazin sont accueillis à la Cité en deux temps : une première résidence de recherche, en novembre 2025, et une seconde résidence de création du jeu, prévue à l'automne 2026.

↳ Tom Cazin est lauréat de la commande « Messages/images, graphisme d'intérêt général » portée par le Centre National des Arts Plastiques et la Cité

[Théâtre] Catherine Froment – « Claude de France au château de Villers-Cotterêts »

En résidence du lundi 10 novembre au dimanche 30 novembre 2025

À partir des gisantes des reines de la basilique Saint-Denis, l'autrice Catherine Froment poursuit son cycle d'écriture autour des reines de France au château de Villers-Cotterêts avec Claude de France, première épouse du roi François 1^{er}, connue de tous, sans être connue. En réveillant les reines au temps présent, l'écrivaine réhabilite ces figures féminines royales et met en lumière des aspects méconnus de leur histoire.

Accueillie en résidence à la Cité, elle collabore avec l'historienne Kathleen Wilson-Chevalier, spécialiste de l'histoire de Claude de France.

↳ Lecture publique le samedi 7 mars 2026 à 17h



Décembre

[Musique] Labopéra Oise – « La Flûte enchantée », en français !

En résidence du lundi 8 au vendredi 19 décembre 2025



En résidence à la Cité, le Labopéra Oise propose de découvrir une adaptation inédite de l'un des plus célèbres opéras de Mozart : La Flûte enchantée, jouée et intégralement chantée en français dans une toute nouvelle traduction.

Armé d'une flûte magique, le prince Tamino, sur ordre de la Reine de la Nuit, part délivrer Pamina des griffes du tyrannique Sarastro. Au fil des épreuves, il découvre que le Bien et le Mal ne sont pas toujours là où on les imagine.

Le Labopéra Oise fait partie du réseau national de La Fabrique Opéra, un concept unique et novateur qui consiste à créer des opéras coopératifs. Sa mission est à la fois culturelle, sociale et pédagogique.

Elle fédère et implique des jeunes issus d'établissements d'enseignement technique et professionnel dans la conception et la réalisation des

éléments de mise en scène d'un spectacle lyrique (costumes, coiffures, maquillages, décors) ainsi que les éléments d'organisation (accueil, communication). Pleinement investis dans un projet dont ils sont acteurs, les jeunes apportent à l'opéra leur créativité, leur dynamisme et leur diversité. Ils en deviennent les meilleurs ambassadeurs.

↘ A l'occasion de leur présence sur le territoire, les résidents rencontreront à l'occasion d'interventions en classe et d'invitations aux répétitions à la Cité :

- Les élèves de l'école primaire de Vic-sur-Aisne
- Les élèves de la classe CHAM du collège François 1^{er} à Villers-Cotterêts
- Les élèves du collège Max Dussuchal à Villers-Cotterêts
- Les élèves des classes Eveils et Initiations de l'Ecole de Musique Intercommunale de Villers-Cotterêts

↘ Répétition ouverte au public le vendredi 19 décembre 2025 à 17h

Janvier

[Humour] Ilona Dufrene (Belgique), Ethan Lallouz (France/Maroc), Anne-Sarah Charbonneau (Québec) et Fiona (Suisse), avec l'Académie d'humour de Paris

En résidence du lundi 5 janvier au samedi 10 janvier 2026

En partenariat avec Montreux Comedy, Les Hauts de l'Humour et le festival Lillarious



La résidence humour revient à la Cité avec Montreux Comedy ! Quatre jeunes humoristes francophones, Ilona Dufrene, Ethan Lallouz, Anne-Sarah Charbonneau et Fiona, partagent l'affiche le temps d'une soirée, après une semaine de travail à la Cité en compagnie des formatrices de l'Académie d'Humour. Ils présentent au public les extraits de leur spectacle tout juste sortis de répétitions, avant une tournée au festival Lillarious.

↳ Soirée Humour le samedi 10 janvier 2026 à 16h30 et 20h30

[Théâtre] Maëlle Abgodjan (France) – « L'ou »

En résidence du lundi 12 janvier samedi 17 janvier 2026



Deux grands catastrophés, TrouMère et TrouPère, font éclater sur des tréteaux de bois le drame de leur condition. Il semblerait qu'il leur manque quelque chose pour toujours : l'Essentiel. La faute sans doute à Dieu qui aurait oublié à l'heure de la Création de colmater le Tout.

Pétris dans une glaise alvéolée de vide, ils sont ce qu'ils sont : « des mal fichus, des pas finis, des tout pleins d'trous, oui des troufions du Chieur Créateur, ce Porc ! » Celle qui dit ces mots, c'est TrouMère, l'indignée-furie, l'agitée lucide, l'éveillée qui se sait pour toujours condamnée à jaillir hors d'elle, à bondir au-dehors pour tenter en vain de calmer l'éternelle faim de son dedans.

Cet intranquille gargouillement, ce sentiment de l'inachevé est la condition même de sa vie.

↳ Répétition ouverte le samedi 17 janvier à 17h

[Recherche] Marie-Josée Béliveau, Marie-Aude Boislard et Jonathan Rouleau (Québec) – Résidences Sciences Société Québec-France

En résidence du mercredi 14 au vendredi 16 janvier, et du lundi 19 au mercredi 21 janvier 2026

En partenariat avec le Consulat général de France à Québec

Le Consulat général de France à Québec et la Cité Internationale de la Langue Française lancent, cette année, la première édition des Résidences Sciences Société Québec-France. Trois chercheurs québécois sont invités en résidence en France pour développer des projets mêlant recherche scientifique et médiation auprès de la société civile :

Marie-Aude Boislard est professeure titulaire au Département de sexologie de l'Université du Québec à Montréal (UQAM) et titulaire de la Chaire de recherche du Canada en sexologie développementale (SexoDev).

Sa résidence s'inscrit dans la thématique *Découvrabilité des contenus scientifiques et culturels* avec son projet intitulé « Découvrabilité des contenus scientifiques francophones en sexologie développementale : Contrer la désinformation et la démagogie des pseudos-experts qui pullulent sur l'internet par la production et la diffusion d'informations basées sur des données probantes soutenant le développement et la santé sexuelle des jeunes ».

Jonathan Rouleau est chercheur et conseiller en politiques culturelles, spécialisé dans la gouvernance et la transition socio écologique.

Sa résidence s'inscrit dans la thématique *Francophonie, diversité linguistique* avec son projet intitulé « Langues, territoires et politiques culturelles : regards croisés France-Québec ».

Marie-Josée Béliveau est une chercheuse et conférencière engagée pour la justice environnementale et les droits des Premières Nations.

Sa résidence s'inscrit dans la thématique *Forêt et écosystèmes* avec son projet intitulé « De l'Amazonie vers la France : re alliance et exploration de nos liens aux vivants ».

[Audiovisuel – Jeu vidéo] Résidence de jeux vidéo pour créateurs de l'Océan Indien (Madagascar, La Réunion, Maurice) – « Langues des récifs »

En résidence du lundi 19 janvier au vendredi 30 janvier 2026

En partenariat avec ONY et New Tales



La Cité internationale de la langue française et ONY, association créée par le rappeur Orelsan pour soutenir la création à Madagascar, lancent le tout premier programme de

résidence de création de jeux vidéo destiné aux talents de l'Océan Indien. Malgré les défis liés à l'insularité, les pays de la région partagent un socle culturel commun, dont la langue française. L'enjeu aujourd'hui : faire émerger des acteurs régionaux capables de tisser des liens entre les îles et de porter une identité et des récits communs.

Du 19 au 30 janvier 2026, 8 développeurs, artistes et designers de Madagascar, La Réunion, Maurice se réuniront pour créer des prototypes de jeu vidéo autour des thématiques de la francophonie et des cultures indiano-océaniques.

En partenariat avec New Tales, ce programme propose un séjour collectif et immersif à Villers-Cotterêts pour offrir aux créateurs un accompagnement mêlant apprentissage et création. Au programme : sessions de formation animées par des experts, journées d'inspiration, présentation finale devant un jury... et de nombreux temps forts !

↳ Evènement de clôture le vendredi 30 janvier 2026 de 14h à 17h30, en présence de professionnels du secteur du jeu vidéo et d'une classe du Lycée Européen

Février

[Théâtre] Compagnie de l'Arcade (France) – « Nos écrans-visages »

En résidence du lundi 2 au vendredi 13 février 2026



Les adolescents d'aujourd'hui se présentent comme la première génération ayant grandi, non pas en s'adaptant à Internet comme leurs parents, mais en étant totalement imprégnés de ce nouvel outil de communication. Pour eux, la réalité ne se limite plus au tangible, et la réalité virtuelle entraîne des modifications des rapports qu'entretiennent les sujets à leur environnement, à l'autre et à soi.

Pour certains, l'investissement des réseaux sociaux serait signe d'une bonne capacité d'adaptation à l'environnement, tandis que, pour d'autres, leur utilisation s'apparenterait à un mode relationnel en ligne, donc éventuellement illusoire.

Aussi, plutôt que de tenter de savoir si Internet serait néfaste ou étayant, la Compagnie de l'Arcade propose de tenter de questionner avec « Nos écrans-visages », texte de Mona El Yafi, à quoi répond, dans le processus pubertaire, l'investissement d'un lien virtuel, préféré à une relation réelle ne nécessitant pas l'interface d'un écran.

↳ A l'occasion de sa résidence, la Compagnie rencontrera les élèves du Lycée Européen de Villers-Cotterêts à l'occasion d'un échange autour de la thématique de la pièce

↳ Répétition ouverte, le vendredi 13 février à 14h30,

[Arts visuels] Jean-Pierre Mot (Québec) – « De boîtes en boîtes »

En résidence du lundi 2 février au dimanche 29 mars 2026

En partenariat avec le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le FRAC Picardie, Engramme, Méduse et le Musée de la Civilisation du Québec.

Au travers de sa résidence, Jean-Pierre Mot explore la question de la métamorphose par le biais du renouveau de la langue française dans la mémoire collective et plus particulièrement du prisme de la communauté.

L'artiste crée des œuvres éphémères à partir d'objets trouvés et d'emballages de produits qu'il consomme, sous forme d'installation ou de sculptures. Son travail s'élabore autour du "mot trouvé" et plus particulièrement des logos, écrits et du langage imprimé que l'on retrouve sur les emballages de produit de consommation, tout en critiquant les notions identitaires et les tensions de pouvoirs lié à la production de masse.



↳ Jean-Pierre Mot rencontrera les élèves de la classe CHAAP (Classe à Horaires Aménagés Arts Plastiques) du Collège Jean Racine à Château-Thierry, à l'occasion de plusieurs ateliers en classe et d'un atelier à la Cité au mois de mars 2026

[Musique] Louise Jallu (France)

En résidence du lundi 9 au jeudi 12 février 2026

En partenariat avec la Fondation Jean-Luc Lagardère



Louise Jallu commence dès l'âge de cinq ans l'étude du bandonéon à l'Ecole Nationale de musique de Gennevilliers, obtiens le Second Prix au Concours international de Klingenthal en Allemagne dans la catégorie "soliste" à 16 ans, et s'associe très vite à des musiciens issus du jazz pour enregistrer trois albums qui lui valent de recevoir de nombreuses récompenses et une nomination aux Victoires du jazz.

A l'occasion de sa résidence, Louis Jallu poursuit un travail d'introspection au travers de la chanson française, en réinterprétant de grands classiques tels que *Les Sabots d'Hélène* de Brassens pour en extraire les sentiments humains les plus nobles : amour, tendresse, empathie...

[Audiovisuel - Scénario] Arié Chamouni (France) – « Mystères à la Cité U »

En résidence du lundi 9 au vendredi 13 février 2026

En partenariat avec la Fondation Jean-Luc Lagardère

Cité Universitaire de Paris. 47 maisons. 140 nationalités. 7000 résidents. Une ville dans la ville. Un endroit unique au monde.

Quand Bo Liang, brillante étudiante chinoise, est retrouvée morte, la police conclut à un suicide. Mais Amit, Meryem et Marco, trois étudiants que tout oppose, refusent d'y croire.

Leur enquête sur cette mort mystérieuse les mène à explorer les mystères cachés de la Cité U, un lieu où chaque maison recèle de secrets. Et ce qu'ils vont découvrir dépassera de loin leur propre quête.

À travers cette future comédie policière, Arié Chamouni interroge les représentations culturelles et les dynamiques de cohabitation dans un espace unique, tout en gardant une tonalité accessible, ludique et fédératrice.



[Ecriture] Soukaina Habiballah (Maroc) – « Sous_Kaina »

En résidence du lundi 16 février au samedi 28 février 2026

En partenariat avec l'Institut Français, dans le cadre du programme Livres des deux rives



« *Sous_Kaina* » est le sixième recueil poétique et deuxième texte de performance de l'autrice. Il explore l'histoire des noms des femmes au Maroc et leur signification profonde à travers un prisme personnel et collectif.

« [Mon père] a choisi pour moi un nom, "Elbatoul", qui signifie "elle sera vierge jusqu'à sa mort". Après une grande bataille, ma mère l'a persuadé de changer le nom en "Sakina", qui signifie en arabe "paix, quiétude". Mais, lors de l'enregistrement, parce que ce n'est pas la mère qui a le droit de le faire, il a changé le nom en "Soukaina", une minimisation de "Sakina" en "toute petite quiétude".

Pour s'assurer que cela soit prononcé ainsi, il a insisté pour ajouter une lettre « و » une erreur phonologique, car selon lui, une femme ne doit pas avoir une grande paix sinon elle serait ruinée. »

[Ecriture - Traduction] Dhia Bousselmi (Tunisie) – « Molière...en français ? »

En résidence du lundi 16 au jeudi 26 février 2026

En partenariat avec l'Institut Français, dans le cadre du programme Livres des deux rives

Après *L'Étranger* d'Albert Camus et *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, Dhia Bousselmi entre en résidence à la Cité pour traduire cinq pièces de Molière vers le dialecte tunisien : *Le Tartuffe*, *L'Avare*, *Le Malade Imaginaire*, *Le Misanthrope* et *Les Femmes Savantes*.

La traduction des textes de Molière vers le dialecte tunisien représente une continuité dans un projet global de vulgarisation et de transmission des grandes œuvres de la littérature française mené par Dhia Bousselmi. L'auteur a déjà publié *L'Étranger* (Leghrib) et *Le Petit Prince* (El-Emir El-Saghroun) chez la maison d'édition Pop Libris. Cette fois encore, les textes de Molière seront publiés chez le même éditeur.



Après Camus et Saint-Exupéry, il est temps d'explorer le monde de Molière et de l'amener dans la langue tunisienne, les traductions en arabe classique étant souvent délaissées par les jeunes. C'est pour l'auteur une occasion de montrer que les grandes œuvres de la littérature française sont accessibles en tunisien et de permettre aux acteurs tunisiens de travailler sur des pièces de théâtre sans l'obstacle de la langue.

[Ecriture] Ralph Doumit (Liban) – « Les aventures d’Otto -Tome 2 : Le dernier oiseau-éléphant »

En résidence du lundi 23 février au samedi 28 mars 2026

En partenariat avec l’Institut Français, dans le cadre du programme Livres des deux rives



Lorsqu’il était enfant, ses parents racontaient à Otto l’histoire des Oiseaux-Éléphants qui vivaient dans la région du Pays Chaud il y a longtemps. Les oiseaux-éléphant, lui disait-on, ont disparu depuis belle lurette. Le souvenir lointain de leur existence le fascinait. Il rêvait de ces êtres à la fois proches de lui (ce sont des oiseaux) mais si différents (ils sont de très grande taille). Il les dessinait souvent.

Or un jour, lors de ses jeux d’enfants avec ses amis du pays chaud, il avait lancé une bouteille à la mer contenant un dessin qu’il avait fait, représentant l’un de ces oiseaux-éléphants. Aujourd’hui, et alors qu’il est installé en ville, qu’il a noué un lien fort avec Ivika, suite

aux péripéties du Tome 1, il reçoit une lettre de ses amis du Pays Chaud. Ces derniers lui apprennent que, des années plus tard, ils ont retrouvé, revenue sur la plage, la bouteille qu’il avait jetée à la mer dans leur enfance. Ils lui annoncent que son dessin y est encore mais qu’il est complété ! Autour du personnage d’oiseau-éléphant qu’il avait dessiné, est désormais ajouté un décor : de la végétation et un massif montagneux dont la forme très reconnaissable ne trompe pas. Il s’agit d’une représentation d’une île, située au large du pays chaud.

Otto en est certain : quelqu’un essaye de le guider sur cette île sur les traces des oiseaux-éléphants. Et si les oiseaux-éléphants existaient toujours et que c’était justement l’un d’eux qui lui indiquait où le trouver ?

↳ Rencontre avec les élèves de seconde du Lycée Européen dans le cadre du Prix Littéraire Adolescent du Groupe des Etablissements Scolaires francophones, le vendredi 20 mars

↳ Atelier d’écriture le vendredi 27 mars avec un groupe de 15 élèves suédois apprenant le français dans le cadre d’un échange international avec le Lycée Européen de Villers-Cotterêts

↳ Café-Lecture le samedi 21 mars à 11h, suivi d’un échange

[Musique - Humour] Le Cabaret camfranglais

En résidence du lundi 23 février au samedi 28 mars 2026

En partenariat avec le Fonds de dotation Ambition Saint-Denis



Qu'elles soient issues du créole urbain du Cameroun ou des parlers de la jeunesse de Saint-Denis (la ville aux 130 langues et où repose François 1er !), toutes les facettes de la langue française amusent les artistes du Cabaret camfranglais. Ils mêlent le slam et le rap à l'humour dans un exercice de style virevoltant. Parmi eux, les humoristes du Valéry Ndongo Comedy Club, célèbre temple du rire au Cameroun, font entendre leur verve piquante et inimitable !

En résidence de création à la Cité, ils livrent au public le résultat de leur travail avant de partir en tournée en Seine-Saint-Denis et en Afrique de l'Ouest.

↳ Répétition ouverte le samedi 28 mars à 17h

Mars

[Musique] Samira Negrouche (Algérie) et Floy Krouchi (France) – « L'Autre Sens »

En résidence du lundi 16 au vendredi 20 mars 2026

En partenariat avec la Fondation Royaumont



Samira Negrouche est une des voix majeures de la poésie algérienne. Dans son œuvre poétique traduite dans une trentaine de langues, elle interroge les lisières, les frontières (physiques, linguistiques, symboliques), le dialogue avec l'Autre, le lien à la Terre, aux langues, au corps, à l'amour.

Fortement inspirée par la musique traditionnelle hindoustanie, la bassiste et électroacousticienne Floy Krouchi explore la microtonalité, la vibration, la profondeur et la capacité méditative du son. Elle a développé un instrument hybride, la FK Bass avec capteurs intégrés, qui s'appuie sur l'électronique et permet des transformations en temps réel.

Ensemble elles proposent une lecture poétique et musicale conçue comme une performance évolutive nourrie de leur rencontre, de leurs échanges, de leurs explorations, de leurs interactions mais aussi de la découverte et de l'écoute mutuelle de leurs œuvres respectives.

Une performance vibratoire née de la sidération actuelle d'être au monde, de nos capacités disparates à voir l'ébranlement en regard d'expériences passées mais aussi de ce qui nous aide à rester enracinés et à croire à un chemin nouveau pour la vie.

↳ Répétition ouverte le jeudi 19 mars 2026

[Musique] La Compagnie le Berger des Sons (Québec et France) – « InnU-Uman »

En résidence du samedi 21 au samedi 28 mars 2026

Dans une Francophonie traversée par une mosaïque de voix, la poésie, les chants et la musique issus des cultures autochtones et régionales sont les gardiens d'une mémoire collective essentielle. Chaque langue, née d'un territoire, porte en elle une vision du monde. Elle dit la relation que l'humain entretient avec les éléments, le vivant, l'invisible. Il en va ainsi

de l'innu-aimun comme de l'occitan : deux langues premières, enracinées dans la Terre, traversées par les noms des neiges et des vents, les récits de traditions orales, la mémoire sensible de milliers d'hommes et de femmes à travers les siècles.

À l'heure où la biodiversité recule et où des langues s'éteignent dans le silence, ce spectacle trace une voie sensible entre résistance et résonance.

INNU UMAN pose cette question : avant même les langues humaines, n'existe-t-il pas une langue commune, faite de souffle, de vibration, d'écoute ? Un langage sans frontière, parlé par les arbres, les bêtes, les peuples et que la poésie exprime depuis toujours ?

↳ Répétition ouverte le vendredi 27 mars 2026

[Recherche] Véronique Voyer (Québec)

En résidence du lundi 23 au vendredi 27 mars 2026

En partenariat avec le Fonds de Recherche du Québec et la Délégation du Québec à Paris

La Cité internationale de la langue française s'associe au Fonds de Recherche du Québec et à la Délégation du Québec à Paris pour accueillir Véronique Voyer dans le cadre d'une résidence scientifique. Lors de sa résidence en France, Véronique Voyer contribue à la diplomatie scientifique, notamment en soutenant les collaborations de recherche France-Québec, la mobilité de la communauté de recherche, le rayonnement de la recherche, l'établissement de partenariats et d'autres activités de cette nature.

Pour la réalisation de ce mandat, les domaines scientifiques prioritaires identifiés conjointement par la Cité et le FRQ sont :

- La découvrabilité des contenus scientifiques et culturels francophones ;
- Les technologies du langage ;
- L'éducation en langue française ;
- L'insertion linguistique des personnes migrantes.

Avril

[Théâtre] Thomas Blanchard et Olivier Martin-Salvan (France) – « Les Gaulois »

En résidence du lundi 30 mars au dimanche 12 avril 2026

« Olivier et Thomas, deux Gaulois barbus et poilus, portant un masque de sanglier, vivent au bord de la rivière. Ils cueillent vaguement du gui. Attendent vaguement les Romains. Ils se baignent comme se baignaient les Gaulois dans les temps anciens. Parfois, ils grattent la terre. Ils font un banquet gaulois, chantent des chansons gauloises, font des gestes gaulois. (...) Traversés par des mémoires très anciennes, violentes, incertaines, Olivier et Thomas tentent d'en saisir et secouer les bribes, rient, tremblent, transent, bataillent, font l'amitié. » Marion Aubert



Thomas Blanchard et Olivier Martin-Salvan forment un duo d'acteurs hors norme. Ils se sont rencontrés il y a une quinzaine d'années autour d'un texte de l'autrice Marion Aubert, qu'ils retrouvent aujourd'hui. Elle écrit pour eux, avec sa langue enivrante, politique, et à l'humour dévastateur une performance gauloise du XXI^e siècle sans potion magique, avec nos centurions à nous, nos bardes et nos mégalithes.

↳ Répétition ouverte le samedi 11 avril 2026 à 14h

[Théâtre] Compagnie day-for-night- « La Migration des cœurs », d'après Maryse Condé

En résidence du lundi 13 au dimanche 26 avril 2026



Librement inspirée des *Hauts de Hurlevent* d'Emily Brontë, *La Migration des cœurs* de Maryse Condé situe l'action en Guadeloupe, au domaine de l'Engoulevent. Heathcliff est devenu Razyé, la famille Linton est la famille de Linsseuil, et le racisme, les rapports de domination, sous-jacents dans le texte de Brontë, sont explicités. Anne Monfort met en scène le roman, dans une adaptation où les fantômes se développent, les récits se

multiplient et les passions se déchaînent, dans un territoire où les éléments dominent dans leur bruit et leur fureur.

↳ Répétition ouverte le samedi 25 avril 2026 à 16h

[Ecriture - Poésie] Marc Blanchet (France) – « DOPPELNATURE »

En résidence du lundi 27 avril au jeudi 28 mai 2026

En partenariat avec la Künstlerhaus Edenkoben



La Cité internationale de la langue française et la Künstlerhaus Edenkoben de la Fondation Rhénanie-Palatinat pour la culture s'associent pour donner naissance à un programme de résidence dédiée à la poésie, et plus particulièrement l'écriture naturaliste. Dans le cadre de cet échange, un auteur francophone et un auteur germanophone seront réunis pour effectuer simultanément une résidence de deux mois : un mois à la Künstlerhaus Edenkoben, incluant une participation des deux résident(e)s au Salon du livre de Leipzig au mois de mars 2026, et un mois à la Cité.

Écrire la nature au plus près. Parler de ce qui est proche, du peu qui nous entoure, arbres, plantes, fleurs, présences animales et minérales, à l'endroit même où l'on se tient : tel est le nouveau projet poétique de Marc Blanchet, *DoppelNature*. L'auteur poursuit ici l'écriture de sa poésie comme un acte de partage, où la fragilité de ce qui nous environne élève à un désir de préservation, d'accompagnement, d'écoute de la nature.

[Ecriture - Poésie] Felix Reinhuber (Allemagne) – « 0 » (« zéro »)

En résidence du lundi 27 avril au jeudi 28 mai 2026

En partenariat avec la Künstlerhaus Edenkoben

La Cité internationale de la langue française et la Künstlerhaus Edenkoben de la Fondation Rhénanie-Palatinat pour la culture s'associent pour donner naissance à un programme de résidence dédiée à la poésie, et plus particulièrement l'écriture naturaliste. Dans le cadre de cet échange, un auteur francophone et un auteur germanophone seront réunis pour effectuer simultanément une résidence de deux mois : un mois à la Künstlerhaus Edenkoben, incluant une participation des deux résident(e)s au Salon du livre de Leipzig au mois de mars 2026, et un mois à la Cité.



Dès son premier recueil de poésie *schatten-impulse*, les poèmes de Felix Reinhuber interrogent la présence et l'absence, ou plutôt la présence dans l'absence. La nature disparue ou en voie de disparition, dans sa sublimité qui subsiste néanmoins par endroits, dans les épiphanies encore partiellement possibles au quotidien, occupe une place centrale dans son second recueil, « 0 », dans lequel l'auteur intensifie son exploration du vide, de l'absence, qui s'éprouve notamment dans une nature dépourvue de présence humaine.

Mai

[Arts visuels] Pablo Grand Mourcel (France) – « Tu préfères ? »

En résidence du vendredi 1er mai au mardi 30 juin 2026

En partenariat avec le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, Engramme, Méduse, le Musée de la civilisation du Québec et le FRAC Picardie

« Tu préfères : un chat dans la gorge ou une queue de cheval ? Une langue de vipère ou une tête de mule ? »

Voici le type de dilemmes absurdes — mais ô combien nécessaires — que propose Pablo Grand Mourcel dans son livre « Tu préfères ? », invitant le lecteur à plonger dans un univers farfelu où le corps humain est sans cesse réinventé, transformé, augmenté.

Ce projet met en évidence des correspondances entre certaines expressions françaises et anglaises, mais surtout la richesse et la créativité de la langue française. Centré sur le rapport au corps et à l'animal, *Tu préfères ?* explore la manière dont le langage génère des images, nourrit un imaginaire visuel et participe à l'émergence de formes de mythologies contemporaines.

En résidence au Québec pendant deux mois, Pablo Grand Mourcel poursuit cette recherche en se concentrant plus spécifiquement sur les expressions françaises. Comme les corps hybrides qu'il représente, la langue est vivante, mouvante, façonnée par l'histoire, les territoires et les usages populaires. Au-delà de la création visuelle, ce projet cherche à créer des liens entre générations, entre expressions anciennes et langage contemporain, en faisant résonner les traditions orales dans une forme ludique, poétique et accessible.

[Écriture - Traduction] Sara Clamor (Italie) – « Beyrouth-sur-Seine », de Sabyl Ghoussoub

En résidence du lundi 11 mai au dimanche 7 juin 2026

En partenariat avec l'Institut Français Italia

Partageant l'objectif commun de valoriser les littératures francophones à l'échelle internationale et de les rendre accessibles au plus grand nombre, la Cité et l'Institut Français Italia s'associent pour donner naissance à un programme de résidence dédié à la traduction d'œuvres du français vers l'italien.

Sara Clamor est traductrice éditoriale et docteure en anthropologie sociale de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales à Paris. Après plusieurs années de recherches de terrain au Brésil, au Portugal et en Italie, elle fonde polia éditoriale, une société italienne spécialisée dans les services éditoriaux, qui collabore avec d'importantes maisons d'édition. Parallèlement, elle poursuit un travail personnel de traduction et de recherche centré sur la langue comme lieu de rencontre, de médiation et de compréhension interculturelle.

A l'occasion de sa résidence, Sara Clamor approfondit ce dialogue culturel à travers la traduction *de Beyrouth-sur-Seine* de Sabyl Ghoussoub, roman lauréat du Prix Goncourt des Lycéens 2022, qui interroge la mémoire diasporique et les identités migrantes en France.

[Ecriture - Traduction] Alice Laverda (Italie) – « Le Témoin », de Joy Sorman

En résidence du lundi 11 mai au dimanche 7 juin 2026

En partenariat avec l'Institut Français Italia

Partageant l'objectif commun de valoriser les littératures francophones à l'échelle internationale et de les rendre accessibles au plus grand nombre, la Cité et l'Institut Français Italia s'associent pour donner naissance à un programme de résidence dédié à la traduction d'œuvres du français vers l'italien.

A l'occasion de sa résidence, Alice Laverda traduit le roman *Le Témoin* de Joy Sorman, publié en 2024. La traduction de ce roman s'inscrit dans l'intérêt d'Alice Laverda pour les écritures du réel. Par ses thèmes et son approche documentaire, Joy Sorman occupe aujourd'hui une place significative dans le paysage littéraire français, où elle interroge sans cesse les rapports aux normes sociales et au monde qui nous entoure : pour écrire *Le Témoin* l'auteure a exploré personnellement un des lieux de la justice française par excellence, le Nouveau Tribunal de Paris, et a assisté à plusieurs audiences, pendant une année. Elle a imaginé ensuite un personnage, Bart, qui choisit de vivre jour et nuit dans ce même lieu pour « vérifier que la justice est juste », mettant ainsi en lumière les absurdités et les contradictions du système judiciaire.

[Musique - Opéra] Timothée Varon (France – La Réunion) – « Créoles, fable lyrique »

En résidence du mardi 12 au jeudi 21 mai 2026



Artiste lyrique d'origine réunionnaise, Timothée Varon et son équipe démarrent à la Cité les répétitions d'un spectacle sur les liens et les fractures entre les musiques traditionnelles créoles et les musiques dites savantes. Ecrit à plusieurs voix, l'opéra réunit l'écrivain et poète haïtien Jean d'Amérique, le compositeur de la Nouvelle-Orléans Ryan Harrison, la metteuse en scène guadeloupéenne Béatrice Bienville et la rappeuse Casey, tous issus de territoires marqués par l'histoire de l'esclavage, ainsi que huit instrumentistes. Le spectacle propose un nouvel imaginaire puisant dans la question des origines et dans les mémoires individuelles et collectives, au travers de la parole en musique.

↳ Répétition ouverte le mercredi 20 mai 2026 à 16h

Juin

[Musique] Club Avant-Seine – La prise de parole dans les médias

En résidence le mardi 2 juin 2026

En partenariat avec le Festival Rock-en-Seine

Le Club Avant Seine est un dispositif inédit constamment en évolution permettant de mettre les groupes émergents et leur entourage professionnel au cœur du projet en leur offrant un programme de formation.

A cette occasion, la Cité internationale de la langue française accueille les artistes et groupes AMG, Arthur Fu Bandini, Billie, Changeline, Ile De Garde, La Flemme, Mottomoda et Parsa Sabet pour une journée consacrée à la prise de parole dans les médias.

Au cours de cette riche journée, les talents de demain échangent avec Matthieu Conquet, producteur délégué de France Inter, et participent à des ateliers de mise en situation proposés par Angèle Chatelier (TSUGI) et Marie Long-Paolacci (BASIQUE).

[Bande-dessinée] Shennawy (Egypte) – « La Brique renversée »

En résidence du lundi 8 juin au vendredi 3 juillet 2026

En partenariat avec L'Institut Français d'Egypte et le Groupe des Ambassadrices et Ambassadeurs Francophones en Egypte

La Cité et l'Institut français d'Égypte, partageant l'ambition commune de promouvoir la langue française dans toute sa diversité, notamment dans sa dimension littéraire, s'associent pour mettre en place un programme de résidence destiné aux écrivains, illustrateurs et traducteurs francophones égyptiens ou résidant en Egypte.

« Emad, un jeune dessinateur au Caire, pris entre un héritage familial qui s'effondre et une ville en pleine transformation. À travers son regard, les lieux menacés jusqu'à la cité des morts, deviennent des territoires intimes et fragiles. Entre ironie, désir et perte, il devra choisir : observer ou enfin prendre part. »

A l'occasion de sa résidence, Shennawy travaille sur sa prochaine publication *La Brique renversée*, un projet de bande-dessinée autour des cimetières historiques du Caire et des transformations de la ville, explorant les contrastes entre générations et les contradictions d'un Caire où coexistent traditions familiales, transformations urbaines et jeunes cherchant des modes de vie alternatifs.

[Traduction - Bande-dessinée] Maria Hanéc Salama (Egypte) – « Maria et Salazar », de Robin Walter

En résidence du lundi 8 juin au vendredi 3 juillet 2026

En partenariat avec L'Institut Français d'Egypte et le Groupe des Ambassadrices et Ambassadeurs Francophones en Egypte

Partageant l'ambition commune de promouvoir la langue française dans toute sa diversité, notamment dans sa dimension littéraire, l'Institut Français d'Égypte et la Cité s'associent pour mettre en place un programme de résidence destiné aux écrivains, illustrateurs et traducteurs francophones égyptiens.

En tant que traductrice égyptienne francophone, Maria Hanée Salama, par la traduction en arabe du roman graphique *Maria et Salazar* de Robin Walter, souhaite participer à l'enrichissement du patrimoine littéraire arabophone en y introduisant une œuvre graphique contemporaine qui interroge des questions universelles d'identité et d'appartenance. L'œuvre de Robin Walter explore les thématiques de l'identité, de l'exil et de la mémoire à travers le prisme d'une histoire personnelle, intimement liée aux bouleversements politiques et sociaux du XXe siècle.

Synopsis : « *Les parents de Robin Walter revendent leur maison familiale dans laquelle il a vécu une trentaine d'années. Maria, leur femme de ménage portugaise, véritable "seconde maman" de Robin, va devoir les quitter. Pour l'auteur, au travers de son témoignage, c'est l'occasion de découvrir l'histoire de la dictature portugaise et de l'immigration qui en a découlé durant les années 70.* »

[Ecriture - Traduction] Aya Mansour (Irak) – « Les Femmes du Long Fleuve »

En résidence du samedi 27 juin au vendredi 14 août 2026

En partenariat avec la Fondation Erth Iraq

Née en 1992, Aya Mansour vit à Bagdad. Diplômée des sciences de l'éducation, elle est poète et journaliste, notamment pour les magazines Shabaka et Yalla.

Les Femmes du Long Fleuve est un projet littéraire et documentaire bilingue (arabe-français) consacré aux femmes en Irak en temps de guerre et de conflit, durant la période allant de la guerre Iran-Irak de 1980 à la fin des violences sectaires en 2010. Ce travail préserve une mémoire souvent oubliée — celle de femmes qui ont vécu la guerre non pas en marge, mais comme actrices à part entière de la survie et de l'endurance.

Son travail d'écriture s'appuie sur une archive orale menée par des femmes, une micro-histoire du quotidien et une ethnographie légère attentive aux détails infimes qui composent le tableau d'ensemble, constituée au cours des huit dernières années de travail journalistique de l'autrice.

Juillet

[Théâtre] Compagnie Léla, Théâtre de Poche Européen (France, Ukraine) – « 2-1= 4.5.0. », de Julia Gonchar

En résidence du lundi 29 juin au lundi 6 juillet 2026

Pour sa 8ème édition, le Théâtre de Poche créé à la Cité une performance sonore à partir du texte *2-1= 4.5.0.* de Julia Gonchar, autrice ukrainienne et cofondatrice du Théâtre des Dramaturges de Kyiv. La pièce - dont le titre se traduit en langage militaire par « tout est calme » - évoque le quotidien des ukrainiennes à travers l'expérience d'une mère « fatiguée ». Une écriture poétique et ancrée dans la réalité actuelle du pays, offrant une matière sonore saisissante.

↳ Avant-première le vendredi 3 juillet à 14h30

[Théâtre] Zoukak (Liban)

En résidence du mardi 7 juillet 2026 au samedi 11 juillet



Zoukak a été fondé en 2006 en tant que collectif théâtral engagé dans une pratique artistique conçue comme une forme d'engagement social et politique. Chaque création aborde des enjeux qui interrogent le statu quo, en résonance avec le contexte dans lequel elle s'inscrit, au Liban comme au-delà.

Au fil des années, Zoukak a présenté ses spectacles et développé des collaborations tant au niveau régional qu'international, en participant à de nombreux festivals à travers le monde. À l'échelle locale, le collectif reste profondément attaché à la décentralisation culturelle, en diffusant son travail à travers l'ensemble du Liban et en allant à la rencontre de publics divers dans différentes régions.

Le collectif encourage également le dialogue et la réflexion autour des arts de la scène, avec pour objectif de favoriser un environnement propice au développement artistique et d'offrir des opportunités de formation aux artistes locaux, au Liban et au-delà.

↳ A l'occasion de sa résidence, la compagnie Zoukak propose au public de participer à un atelier de pratique théâtrale à partir de la pièce *Ghali's Miles*, en français et en arabe.

[Traduction] Huang Hong (Chine) – « La nuit au cœur » de Natacha Appanah En résidence du lundi 13 juillet au samedi 15 août 2026

En partenariat avec L'Institut Français de Chine, dans le cadre du Prix Fu Lei

La Cité s'associe au Prix Fu Lei, prestigieux prix littéraire de la traduction décerné aux trois meilleures traductions de livres français publiées de l'année en Chine.

Huang Hong est professeure de littérature française, directrice adjointe du Centre de recherche en littératures et cultures étrangères de l'Université de Nankin, chercheuse « Yunshan Scholar » à l'Université des études étrangères du Guangdong. Elle est à la fois spécialiste de la littérature française, traductrice d'une cinquantaine d'œuvres littéraires (Marguerite Duras, Simone de Beauvoir, Colette, Patrick Modiano, Annie Ernaux, Philippe Forest, Irène Némirovsky entre autres), essayiste et auteur des ouvrages tels que *La Petite Musique de Marguerite Duras*, *Une vie littéraire*, *Marguerite Duras : la chambre noire de l'écriture*. En résidence à la Cité, elle traduit *La nuit au cœur* de Natacha Appanah (Gallimard, 2025), roman multi primé en 2025 (Prix Renaudot des Lycéens, Prix Goncourt des Lycéens, Prix Gisèle Halimi, Prix Femina) où s'entrelacent trois histoires de femmes victimes de la violence de leur compagnon. Sur le fil entre force et humilité, l'autrice y scrute l'énigme insupportable du féminicide conjugal, quand la nuit noire prend la place de l'amour.

[Traduction] Zhao Tianshu (Chine) - « Georges Bataille, la mort à l'œuvre » de Michel Surya

En résidence du lundi 13 au samedi 18 juillet 2026

En partenariat avec L'Institut Français de Chine, dans le cadre du Prix Fu Lei

La Cité s'associe au Prix Fu Lei, prestigieux prix littéraire de la traduction décerné aux trois meilleures traductions de livres français publiées de l'année en Chine.

Zhao Tianshu est docteur de philosophie, enseignant-chercheur à l'Université de Pékin et traducteur. Ses recherches portent sur la philosophie postmoderne française à travers les questions de l'écriture, du pouvoir et de la subjectivité chez Bataille, Blanchot et Foucault. En résidence à la Cité, son travail porte sur la traduction de la biographie commentée de Georges Bataille écrite par Michel Surya (Gallimard, 1992). Cet ouvrage monumental, de près de sept cents pages, permet non seulement de comprendre Bataille dans sa totalité, mais constitue aussi un essai de référence incontournable pour les chercheurs en pensée française de la première moitié du XXe siècle. Alors que ses œuvres sont de plus en plus traduites en chinois, la version chinoise de sa biographie bénéficiera aux lecteurs et chercheurs qui, en Chine, se passionnent pour cet écrivain et penseur français aussi majeur qu'énigmatique.

[Musique] Rau_Ze (Québec)

En résidence du mercredi 15 au jeudi 23 juillet 2026

En partenariat avec les Francfolies de La Rochelle et de Montréal, dans le cadre du Prix Félix Leclerc



Rau_Ze est un duo d’auteurs-compositeurs-interprètes composé de Rose Perron et de Félix Paul (Montréal). Qualifiant leur relation de fusion musicale, ces derniers explorent leur complémentarité pour offrir une musique cohésive, ressentie et accrocheuse, alliant excellemment le côté cartésien de Félix à l’approche intuitive de Rose. En pleine tournée estivale, le duo s’installe à la Cité pour répéter et composer de nouveaux morceaux.

Août

[Traduction] La Cité des traducteurs (Chili, Chine, Espagne, Grèce, Italie, Japon, Luxembourg, République Tchèque,)

En résidence du jeudi 20 au dimanche 30 août 2026

Dans le cadre de la filière « traducteurs-interprètes » du Collège International de Villers-Cotterêts, la Cité lance la première édition de la Cité des traducteurs. Réunis autour de *L’Échiquier*, roman dans lequel Jean-Philippe Toussaint se raconte à travers sa relation au jeu d’échecs, l’auteur et ses traducteurs participent également à un atelier de traduction autour de Dante.

↳ Café des traducteurs le samedi 29 août 2026, à 11h.

Plus d'informations sur les réseaux de la Cité :

Site internet : <https://www.cite-langue-francaise.fr/>

Chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@citelanguefrancaise>

LinkedIn : <https://www.linkedin.com/company/cit%C3%A9-internationale-de-la-langue-fran%C3%A7aise/posts/?feedView=all>

Instagram : <https://www.instagram.com/citelanguefrancaise/>

Facebook : <https://www.facebook.com/citelanguefrancaise/>